

Marcelino Santos

TAMOTOKON PANTONÜ
CUENTOS DE NUESTROS ABUELOS

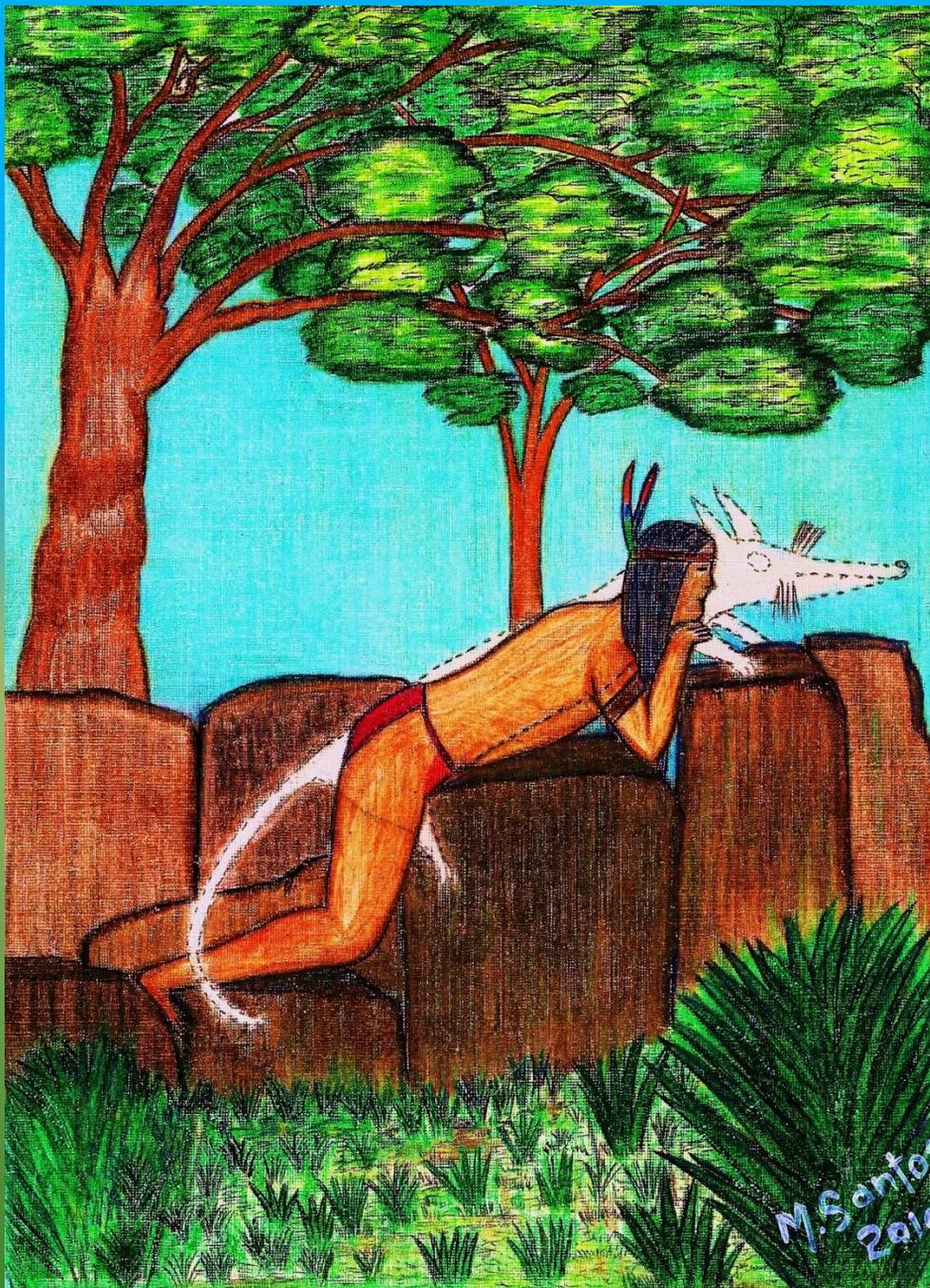


Ilustración de Marcelino Santos

Programa: Historia, Identidad y Recreación desde Angostura del Orinoco
EDICION BILINGÜE



PRESENTACIÓN



El fluir de la sabana canta en los cuentos compilados, por eso las notas, los saltos anotados por la sonrisa del viento y los cantos de las aguas desprendidas de los tepúes, como hebras de amor, recorren e impregnan las letras de este trabajo. Ah, y no solo eso, también las pinceladas traídas de las manos de Marcelino Santos, dan calor, cercanía, sencillez, comprensión y amor por el mundo ancestral. Este Mundo-Patria lo llevamos, en los genes. Muchos dicen y dirán: “esos son cuentos infantiles;” ¡No! No es así. Estos son los cuentos de una población; la historia de una nación; las vivencias de un pueblo cargado de naturaleza que apuesta cuidarla, a cambio de tener siempre el timbre y luz de la lluvia frente a su rostro.

En el caso que nos ocupa, es visibilizar nuestros ancestros. Dar un aporte al recopilar y publicar textos mantenidos sólo en la oralidad de hermanos indígenas, es mover y echar andar la historia humana, desde la cosmovisión ancestral.

El propósito de Tamotokon Pantonü, es incluir la valorización de los saberes indígena, y mediante ella contribuir a la formación de niños, niñas y Jóvenes indígenas y no indígenas desde la interculturalidad, para convivir entre sí y que al conocer su pasado y presente, puedan realizar el angelo de un futuro mejor

Sergio Hernández
Alcalde del municipio Angostura del Orinoco

RECOPILADORES

Octavina Sifontes Cabrera: Hermana pemón defensora natural de las Tradiciones y costumbres Indígenas, recopiladora de la obra “la mata de Kachiri de los pájaros”.

Luis A. Lambos: Hermano Pemon Arekuna, natural de la Gran Sabana, cuenta cuento, cantor, y recompilador de: Piei'ma, Pemon Kaiku:se petoi y Kene'wö pantönü.

Marcelino Santos: Autor de dibujos de portada y páginas interiores, recopilador/traductor pemo-Español, español-pemon de: Aware, Maikuri, Warara, Pawüik, Kaiwak Pachi y Korme. Traducción pemon a español de: Kene'wo, Pemon Kaikutse petoi y Piamü, pantonü.

De Español- pemon Arekuna: La mata de Kachiri de los Pájaros

PIAIMÜ PANTONÜ

Pená datay pemon ötöpö toronsak pöpöse'na sureta pairö, mörö datay teima putuya püra ye:chipö.

Teima iwapök tüse Piamü da eporüpö, _¡Eii!... dako çöik pök awechi? taurepö Piamü da, _ ¡Ake! setö echimö etadaupasa'man eyukupö pemon da, Waküpe kruman dako, tüse püra uwenunnöse yewü'tao taurepö Piamü da pemon etadaupasak pök.



En tiempo de nuestros antepasados existió un Joven indígena que gustaba cazar pájaros con la cerbatana. En uno de sus viajes el cazador se encontró perdido en la montaña, desorientado lo sorprendió Pieí'ma el guardián de la selva. _ ¡Caray hermano! ¿Que haces en mi territorio?- le pregunto Pieí'ma _¿Yo ? _ ¡nada! Solo perdí el camino _ le contestó el pemón atemorizado.

_ ¡Bien! entonces te quedaras a dormir con nosotros esta noche dijo Pieí'ma.

El pemon, aterrizado y viendo que atardecía acepto la invitación.

Öröwik, ei'ma tao etöimarö Piaimü da pemon ötöupa:pö.

_ Unopü dakarö awe:chipeman, unopü:man müre pötöpö taurepö Piaimü da pemon pök . _ Awon;nena'mö dako taurepö pemon da.

_ Eiii, yurö, kaimaimuyukuy taure tü:po Piaimü da pemon etarempapö. ¡Serey! Piaimü tapiyitak tok esempokapö morö datai pemon da Piaimü no'samo da yei pantaton ewoi'ma kami:ton dao ene'pöya.



En el trayecto a la casa, Piei'ma le pidió al pemon que simpatizara con su mujer para poder concebir un hijo ya que él era estéril, la desesperación de la Piei'ma por tener hijos la llevó a una situación de locura que la encontraron mimando unos troncos de palos que había colocado en unos chinchorros. Piei'ma observó la duda y el miedo en el pemon por eso lo hipnotizó y lo ensalmó y le ordenó que se emparejara con la mujer.

Ena:ri'ke pemon echinamaik Piaimü da eta:rempasak echipö,
Mörö datai pemon wakürüpe Piaimü nopü enasak echipö,
Pemon uko'wamüpö piaimü:ton piau tok eseru anumüpök
Piaimü nopü tuwentanüse pemon en:napopö tüpetoinon piak.
Müre ene:sena auyepüda in:na yutön ekey man:nepüik
taurepö piaimü da (kara,kara pök Piaimü da ekey taure).



Hipnotizado el pemón, recibió a la Piei'ma con mucho agrado y no tuvo mas miedo de la familia Piei'ma.

El pemon fue aprendiendo usos y costumbres de los Piei'ma , también embarazó a la mujer y luego se marchó donde sus parientes.

Cuando regreses a ver al niño, tráenos unas tortas de casabe dijo Piei'ma al pemon (se refería a hongos que salen de árboles derrumbados o secos).

Müre etanumüpö meruntöpe, mü'ro arimamüpö kai'pümpe
kai'pünunnon manaik ton euku enüpök.

Itun ötösak mayimpapö Piaimü:da; esen:mak, yei, mekuru,
wanak kadakötüy konoik pök kötöy taurepöya.

Shirö ponarö pemonton ese:ru:pe yetömpe, tunmukukon
en:mato'peto'da, tauron panton.

Kachiri Katapan (Luis A. Lambos) da eka:ma.



El niño nació fuerte y creció rápido en tamaño, los grandes senos de la piei'ma
Llenos de leche alimentaba al niño y el Piei'ma cuidaba de todos ellos.
Cuando regresó el Pemon Piei'ma nuevamente lo ensalmó y dijo:

__Debes guardar reposo no debes ir de cacería, no te conviene ir de pescar y
tampoco cortes árboles, en especial la mata de cambur le aconsejó Piei'ma.

Gracias a la sabiduría del Piei'ma el pemon aprendió lecciones para prevenir y
proteger en espíritu y alma a niños desde su primer día de gestación hasta la
adolescencia. Así dice el cuento

GLOSARIO

- ❖ **Piei'ma:** Hombre legendario protector de la naturaleza y principio de la sabiduría.
- ❖ **Los Pájaros:** Son reencarnación de los abuelos Indígenas.
- ❖ **El tigre:** Símbolo de cazador y fuerza bruta, el Conejo dueño de la agilidad y solución.
- ❖ **Rabipelado:** Hombre de bajo estima, símbolo de frustración.
- ❖ **Sapo:** Refleja el espíritu de solidaridad y comprensión,
- ❖ **Guacamaya:** Representa gallardía y seducción.
- ❖ **Pericas:** (cara sucia) Representa amor prematuro.
- ❖ **Paují:** Encarna liderazgo y socialidad.
- ❖ **La Grulla:** Personifica al hombre problemático.
- ❖ **El gallito de la roca:** Representa; encanto y hermosura.
- ❖ **La Bachaca:** Refleja el espíritu de esfuerzo y diligencia.
- ❖ **Rayo trueno:** Simboliza creencia y cosmogonía indígena.

Los animales forman parte de los saberes indígenas, el pueblo indígena mantiene su creencia y considera que está ligada al mundo animal y por ende, *se* escribe el mundo espiritual de la naturaleza, como fuente prioritaria del equilibrio ecológico, lo cual conduce a la igualdad y respeto, para estar en armonía con todo.